

## Nachtrag Nr. 4 zum Vertrag Nr. 225/2004

abgeschlossen zwischen  
dem Freistaat Sachsen  
vertreten durch  
das Sächsische Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft  
vertreten durch  
die Landestalsperrenverwaltung  
Bahnhofstraße 14  
01796 Pirna  
vertreten durch  
den Geschäftsführer, [REDACTED]

als Auftraggeber

und

Povodí Ohře, Staatsbetrieb  
Bezručova 4219, 430 03 Chomutov  
Tschechische Republik  
Firmennummer: 70889988  
Steuernummer: CZ70889988  
Povodí Ohře, Staatsbetrieb, ist im Handelsregister beim Bezirksgericht in Ústí nad Labem, Teil A,  
Einlageblatt Nr. 13052 eingetragen  
vertreten durch  
den Generaldirektor [REDACTED]

als Auftragnehmer.

Es wurde ein Vertrag über die Durchführung von Kontrollen der Wasserbewirtschaftung in den Einzugsgebieten der deutschen Trinkwassertalsperren Rauschenbach, Klingenberg, Lehmühle und Gottleuba, die sich auf tschechischem Gebiet befinden, abgeschlossen.

### Verteter des Auftraggebers:

[REDACTED]  
Telefon [REDACTED]  
Telefax [REDACTED]  
E-Mail: [REDACTED]

### Verteter des Auftragnehmers:

[REDACTED] Abteilungsleiter Wasserwirtschaftliche Planung  
Telefon [REDACTED]  
Telefax [REDACTED]  
E-Mail: [REDACTED]

Die Vertragspartner verpflichten sich, sich bei Veränderungen der Ansprechpartner und ihrer Angaben zur Erreichbarkeit gegenseitig schriftlich zu informieren.

Gegenstand des vierten Nachtrags ist die Änderung des Vertreters des Auftraggebers, anstelle von Dr. Karl Dybek tritt Eckehard Bielitz.

Gegenstand dieses Nachtrags sind gleichzeitig eine Änderung der Häufigkeit der durchzuführenden Laboruntersuchungen und eine Änderung der Preise für die Laboruntersuchungen. Die Preise in diesem Nachtrag sind in Kronen und in Euro angegeben, der verwendete Umrechnungskurs ist 26 Kč / 1 €.

Bei der Rechnungslegung wird der aktuelle Kurs (Kč/€) angesetzt. Diese Änderungen wurden bereits im Juni 2008 vereinbart, mit diesem Nachtrag werden sie nur schriftlich bestätigt.

## § 2

### • Der Wortlaut des § 2, Punkt 1.c wird wie folgt geändert:

Festlegung der Häufigkeit der Kontrollen und der Probenahmen

Die Häufigkeit der Kontrollen und der Probenahmen pro Kontrollort liegt zwischen 6 und 12 mal jährlich. Der Auftraggeber teilt die gewünschte Anzahl der Entnahmen zur Beratung über die Jahresauswertung mit, die bis spätestens 31. Januar des Folgejahres stattfindet. Zusätzliche Kontrollen können vom Auftraggeber mindestens einen Monat vor dem geforderten Termin der zusätzlichen Kontrolle beantragt werden. Der Auftragnehmer bestätigt diesen Auftrag innerhalb von 14 Tagen ab dem Tage seines Zugangs.

Die Kontrollorte können nach gegenseitiger Absprache geändert oder ergänzt werden.

### • Der Wortlaut des § 2, Punkt 2.a wird wie folgt geändert:

a) Kontrollorte und Kosten

Entnahmeprofil Flöha (Flájský potok) oberhalb der Gemeinde Český Jiřetín:

1 Entnahme	10.190,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 391,90 EUR
bei 6 Entnahmen/Jahr	61.140,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 2.351,50 EUR
bei 12 Entnahmen/Jahr	122.280,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 4.703,07 EUR

Entnahmeprofil im oberen Teil der Gemeinde Krásný Les:

1 Entnahme	10.190,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 391,90 EUR
bei 6 Entnahmen/Jahr	61.140,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 2.351,50 EUR
bei 12 Entnahmen/Jahr	122.280,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 4.703,07 EUR

Entnahmeprofil unterhalb der Gemeinde Nové Město:

1 Entnahme	10.190,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 391,90 EUR
bei 6 Entnahmen/Jahr	61.140,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 2.351,50 EUR
bei 12 Entnahmen/Jahr	122.280,00 CZK	inkl. MwSt.	ca. 4.703,07 EUR

Entnahmeprofile insgesamt:

3 Messstellen – jeweils eine Entnahme	30.570,00 CZK	inkl. MwSt., ca. 1.175,80 EUR
18 Entnahmen/Jahr (3 x 6 Entnahmen pro Jahr)	183.420,00 CZK	inkl. MwSt., ca. 7.054,60 EUR
36 Entnahmen/Jahr (3 x 12 Entnahmen pro Jahr)	366.840,00 CZK	inkl. MwSt., ca. 14.109,20 EUR

Die oben genannten Preise sind Höchstpreise, in Wirklichkeit kann eine geringere Summe in Rechnung gestellt werden (z. B. wenn eine Kennziffer fehlt). Wenn dem Auftragnehmer zusätzliche Kosten entstehen, zahlt der Kunde auf der Grundlage einer Rechnung ein Honorar entsprechend den im § 2 Punkt 1e vereinbarten Stundensätzen (halbjährlich).

### • Die Anlage Nr. 4 des Vertrags wird geändert – sie enthält den Umfang der festgelegten Parameter und eine neue Preiskalkulation pro Probe in einem Profil.

- Die Anlage Nr. 5 des Vertrags wird aufgehoben – der Gesamtpreis in einem Profil ist ein Vielfaches der Anzahl der Entnahmen und des Preises einer Probe.

### § 3

#### Zahlungsmodalitäten

- Der Wortlaut des § 3, Punkt 2 wird wie folgt geändert:

1. Der Gesamtpreis der Kontrollen und des Monitorings ergibt sich aus den Anforderungen des Auftraggebers bezüglich der Häufigkeit der Kontrollen und des Umfangs der Laboruntersuchungen in den neu eingeführten Profilen. In Abhängigkeit von der Häufigkeit der Vor-Ort-Kontrollen kann er zwischen 258.932,00 CZK und 503.043,40 CZK (ca. 9.958,90 EUR bis 19.347,80 EUR) liegen. In diesen Preisen sind die Kosten für zusätzliche Kontrollen und Untersuchungen nicht enthalten.

### § 8

#### Ausfertigungen

- Ergänzt wird der folgende Wortlaut:

Der Nachtrag Nr. 4 wird in deutscher und tschechischer Sprache jeweils zweifach ausgefertigt. Jede Seite erhält eine Ausfertigung des Nachtrags in deutscher und tschechischer Sprache.

Die anderen Bestimmungen des abgeschlossenen Vertrags werden nicht geändert.

Für den Auftraggeber

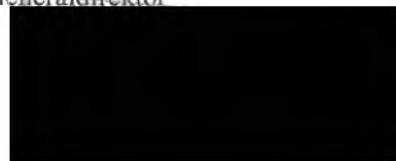


Geschäftsführer

Für den Auftragnehmer



Generaldirektor



Povodí Ohře, Staatsbetrieb

Seite: 1/1

Nummer:

Abteilung wasserwirtschaftliche Labors, Novosedlická 758, 415 01 Teplice

Telefon: [REDACTED]

## KALKULATIONSBLATT

Nummer:

**Anschrift:** Landestalsperrenverwaltung  
Bahnhofstraße 14  
01796 Pirna

**Postanschrift:****Auftraggeber:** Landestalsperrenverwaltung**Ausstellungsdatum:** 06.02.2009**Werkvertrag (Bestellung):** Nr. 225/2004**Fälligkeit (Tage):****Ident.-Nr.:****Zahlungsweise:****Steuernummer:**

Position	Art der Arbeit – Bestimmung	Preis/Einheit	Anzahl	K€
00001	Annahme und Registrierung der Probe	24,00 K€	1	24,00 K€
00002	Skartierung der Probe	24,00 K€	1	24,00 K€
00003	Feststellen der Hauptparameter	46,00 K€	1	46,00 K€
01001	Spektraler Absorptionskoeffizient bei Wellenlänge 254 nm	58,00 K€	1	58,00 K€
01004	Farbe Koeffizient 436, 525, 620 nm	58,00 K€	1	58,00 K€
01005	Farbe objektiv	41,00 K€	1	41,00 K€
01007	Biochemischer Sauerstoffbedarf	172,00 K€	1	172,00 K€
01014	Chemischer Sauerstoffbedarf mit Dichromat	131,00 K€	1	131,00 K€
01015	Chemischer Sauerstoffbedarf mit Permanganat	91,00 K€	1	91,00 K€
01020	Säureneutralisationskapazität bis pH-Wert 8,3 (Säureneutralisationskapazität bis pH-Wert 4,5)	46,00 K€	2	92,00 K€
01021	Konduktivität	44,00 K€	1	44,00 K€
01022	Ungelöste Stoffe bei 105 °C	134,00 K€	1	134,00 K€
01024	pH-Wert	44,00 K€	1	44,00 K€
01025	Gelöste Stoffe, gegläht bei 550 °C	92,00 K€	1	92,00 K€
01026	Gelöste Stoffe bei 105 °C	134,00 K€	1	134,00 K€
01027	Gelöster Sauerstoff	49,00 K€	1	49,00 K€
01028	Trübung	59,00 K€	1	59,00 K€
02001	Ammonium-Ionen, Ammoniumstickstoff	79,00 K€	1	79,00 K€
02003	Nitrate, Nitratstickstoff	77,00 K€	1	77,00 K€
02004	Nitrite, Nitritstickstoff	77,00 K€	1	77,00 K€
02006	Phosphate	77,00 K€	1	77,00 K€
02007	Chloride	77,00 K€	1	77,00 K€
02009	Sulfate	77,00 K€	1	77,00 K€
02011	Gesamtstickstoff	200,00 K€	1	200,00 K€
02012	Gesamtphosphor	131,00 K€	1	131,00 K€
03003	AES-Flamme	81,00 K€	2	162,00 K€
03004	Metalle ICP AES	90,00 K€	7	630,00 K€
03006	Metalle ICP-MS	121,00 K€	13	1 573,00 K€
04001	AOX (absorbierbare organisch gebundene Halogene)	1 000,00 K€	1	1 000,00 K€
04002	TOC (organischer Gesamtkohlenstoff)	520,00 K€	1	520,00 K€
04010	DOC (gelöster organischer Kohlenstoff)	470,00 K€	1	470,00 K€
04013	Kohlenwasserstoffe C10-C40	970,00 K€	1	970,00 K€
05006	Enterokokken	182,00 K€	1	182,00 K€
05008	Fäkalkoliforme Bakterien	184,00 K€	1	184,00 K€
05009	Koliforme Bakterien	200,00 K€	1	200,00 K€
08001	Transport der Probe (Preis pro Kilometer)	15,00 K€	17	255,00 K€
09010	Probenahme	329,00 K€	1	329,00 K€
			<b>Preis ohne Mwst.</b>	<b>8.563,00 K€</b>
			<b>Mwst. 19 %</b>	<b>1.626,97 K€</b>
			<b>Insgesamt</b>	<b>10.189,97 K€</b>

Datum des Ausdrucks: 06.02.2009

Erstellt von: [REDACTED]